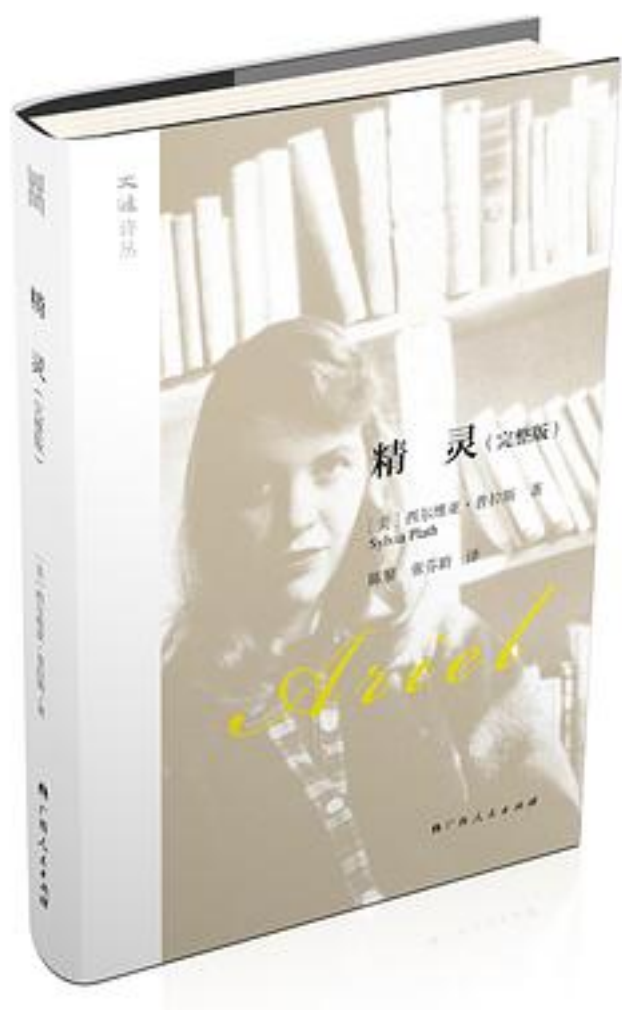


精灵



[精灵_下载链接1](#)

著者:[美] 西尔维娅·普拉斯

出版者:广西人民出版社

出版时间:2015-6

装帧:精装

isbn:9787219090695

【大师推荐】

她对待自己诗歌的态度就像工匠一般：如果不能用原材料打造出一个桌子，能得到一把椅子，甚至一个玩具，她就很高兴了。对她来说，最终的产品与其说是一首成功的诗，还不如说是暂时耗尽了她的聪明才智的某种东西。

——[英] 泰德·休斯

生命的瓦解正是她艺术上的不朽。死亡，她那匆匆的、藐视一切的死亡，是惊讶，是打开的那件闪闪发光的生日礼物，是“进入红色的眼睛，那早晨的大汽锅”的那种超脱，是一直在等待她的那个恋人。

——[美] 罗伯特·罗威尔

她诗歌中强烈亲密的情感，构成了一种真诚的强大修辞。诗歌以其骄傲的坦荡骚扰着我们的神经，发出迫切的强烈要求，让读者畏缩，为自己日常谨慎退避的感受力而尴尬。倘若这些诗歌是把生活带进我们，倘若它们不只是展示现代的精神焦虑史，我们就必须集中心智小心阅读。它们太真诚，付出的代价太多，不能轻易当成神话。

——[法] 乔治·斯坦纳

把文字当工具，自稀薄空气雕凿出意象并赋予实质内涵的诗人，令我激赏。作家若能透过精湛的技巧，让情感活力得以平静、节制、有方向又清晰地传递出讯息，会令我屏息阅读。我在《精灵》找到了这些特质。

——[英] 弗莉达·休斯

《爱丽尔》的出现影响了我，我一点也不忌讳说这些。那里有一种特殊的东​​西，也许是勇气吧。她敢于做一些非同寻常的事。她敢于写恨的诗歌，这是我从来都不敢写的。我一直都很害怕表达愤怒，甚至在我的生活里也是如此。

——[美] 安妮·塞克斯顿

我的诗直接来自我感官与情感的经验，但是我必须说，对于一根针或一把刀或任何这类东西所激发的心底的呼唤，我是不能与之共鸣的。我相信一个人应该能够控制并支配经验，甚至是最为可怕的经验如疯狂、被折磨这类经验，而且一个人应当能够以一种明察聪颖之心支配这些经验。我认为个人经验是非常重要的，但是它当然不该变成一种封闭的盒子或揽镜自顾的自恋经验。我相信它应该是有相关性的（relevant），与更大的事件相关，与广岛以及达豪等等大事相关。

——[美] 西尔维娅·普拉斯

【内容简介】

《精灵》（完整版）以弗莉达·休斯整理出版的《精灵》手稿还原本为基础，另附休斯编辑的英、美版选入诗，共收录诗歌55首。此外，该书还收录了译者多年来翻译、研究普拉斯的长篇导言，普拉斯女儿弗莉达的前言、访谈、谈话，普拉斯未BBC广播节目所写的文稿及其他相关重要资料。《精灵》是普拉斯最后也最重要的诗集，被媒体称为“20世纪最伟大的诗集之一”“20世纪出版的最动人和最受人喜爱的诗集之一”。

作者介绍:

【作者简介】

西尔维娅·普拉斯（Sylvia

Plath, 1932—1963) ，生于美国马萨诸塞州。八岁时父亲去世。先后就读于史密斯女子学院和剑桥大学。1956年与诗人泰德·休斯结婚，后婚姻破裂。1963年在伦敦寓所自杀。生前出版诗集《巨神像及其他诗作》和自传体小说《钟瓶》。美国普利策诗歌奖获得者，自白派代表诗人，继艾米莉·狄金森和伊丽莎白·毕肖普之后美国最重要的女诗人。

【译者简介】

陈黎，台湾当代十大诗人之一，著名翻译家。台湾师范大学英语系毕业。著有诗集、散文集、音乐评介集等二十余种。曾获时报文学奖、联合报文学奖、梁实秋文学奖翻译奖等众多大奖。

张芬龄，台湾师范大学英语系毕业。著有《现代诗启示录》，与陈黎合译有《万物静默如谜》《二十首情诗和一首绝望的歌》等二十余种。曾获梁实秋文学奖翻译奖等众多奖项。

目录: ◎ 瓶中精灵
——重探西尔维娅·普拉斯 / 陈黎张芬龄
◎ 前言 / 弗莉达·休斯

◎ 精灵及其他诗作

【普拉斯亲订本】

晨歌
快递信差
捕兔器
沙利窦迈
申请人
不孕的女人
拉撒路夫人
郁金香
一个秘密
狱卒
割伤
榆树
夜舞
侦探
精灵
死亡公司
东方三贤士
莱斯波斯岛
另一个人
戛然而逝
十月的罌粟花
闭嘴的勇气
尼克与烛台
伯克海滨
格列佛
到彼方
梅杜莎
深闺之帘
月亮与紫杉

生日礼物
十一月的信
失忆症患者
对手
爹地
你是
高热一〇三度
养蜂集会
蜂箱的到临
蜂螫
蜂群
过冬

【“休斯编辑本”选入诗】

雾中之羊
玛丽之歌
悬吊的人
小赋格
年岁
慕尼黑衣架模特儿
图腾
瘫痪者
气球
七月的罂粟花
仁慈
挫伤
边缘
语词

◎ 附录

为BBC广播节目“普拉斯新诗作”所写文稿
普拉斯亲订本《精灵》各诗写作日期
“休斯编辑本”选入诗写作日期
普拉斯小传
弗莉达·休斯访谈
弗莉达·休斯在《精灵：还原版》首次公开
朗读的谈话
弗莉达·休斯的诗：《我的母亲》
· · · · · (收起)

[精灵_下载链接1](#)

标签

诗歌

西尔维亚·普拉斯

美国文学

美国

普拉斯

诗集

外国文学

陈黎

评论

当代好的中文诗歌翻译几乎都在台湾了，大陆太浮躁，出了一堆废纸。

最好的译本出现了。

纯真，空洞，感伤。一些高频词令人惊叹，如阳痿，脱衣舞，蜂群，大汽锅。凌晨四点半的糜烂气息，如同药物过量。

相信普拉斯，也信任译者，可惜前者更甚于后者，尤其是当最好的阅读体验只是接近于陈、张译辛波斯卡时。普拉斯用词大胆，而这本集子里底色是稍微安详的博物学，一种可能未在此显现的秩序。

太过残片化 每首都有讨好题目的嫌疑

除了尖厉的情感，那强悍浑厚的想象力呢？如果只知前者不知后者，也是对普拉斯的不尊重呀。完成一个“恐怖”的装置，也不是一般设想的那么简单，历史和博物学是其中的一部分，对痛苦还要有一点慷慨的幽默，才可以把私人的情感与人类的意识放置在一起。

诗特别好。翻译腔没法。诗里总是有被密室，博物馆，还有一句“我是我自己，那还不够。”

写得太复杂，也就写得很一般。

陈老师翻哪位诗人就是该诗人的声音，佩服。

《精灵》，《爱丽尔》，《普拉斯诗选》三个版本，译者书名都不同，各有好坏，1和3还稍微精准点，还有一个包慧怡的版本没读到，真该去啃英文了，看了一首words，节奏音律感极好，难怪普拉斯说自己的诗是给耳朵的，不是给眼睛的。

读普拉斯的诗时，我无法代入其中，而只能作为一个他者旁听她的独白，可以说是“有我之境”。我会忧伤，我会同情，但是，我无法理解，我无能为力。

过于神经质了些

虽然我也不是很欣赏陈张二人其他的翻译，但把精灵和爱丽尔对比着读一下马上就高低立见了，之前散读的一些觉得好的果然也是陈张二人的合译。爱丽尔太生硬了，对句子的处理和润色做得都不好，普拉斯那种由内而外溢出来的毒都被削弱了好几分，一位朋友也说觉得包译的读起来没味道。陈张的翻译虽然挺好了，但也不是十全十美，扣半星吧。（舍不得扣一星因为是普拉斯啊...

想象力太丰富了，比喻精妙。总能把一些实际无话可说的几分钟尴尬描写得清清楚楚。

西尔维娅令人着迷

置身光怪陆离的意象中难以呼吸

陈黎，今晚见。

哎真喜欢，想反复读的诗

像极了德尼的惊悚电影，大量刺痛身体的意象，痴迷病态、畸形却被反噬，这过程中还要自恋自怜一番

普拉斯 台湾译本

[精灵_下载链接1](#)

书评

《精灵》-瓶中精灵 文-赤雅
书前的三分之一在介绍西尔维娅·普拉斯的生平，诗歌的背景，中心观点，西尔维娅的自杀，女儿弗莉达写序，译者陈黎和张芬龄与作者的因缘，书末还有弗莉达的访谈。西尔维娅的诗歌全已自身故事为背景而作，意指的事物十分明显，她的父亲，前夫，...

再读西尔维娅·普拉斯的Ariel，我发现自己仍然会被第一首“Morning Song”所打动：
Love set you going like a fat gold watch./ The midwife slapped your footsoles, and your
bald cry/ Took its place among the elements. Our voices echo, magnifying your arrival.

New ...

我其实蛮反感“读诗会”之类的那种大家一起去高声朗读一些内容的，像极了传销的组织行为。那既违反了我一直认为的顶重要的阅读乃是一个人自己“孤独且美好的私密之地”这样的信条，还在于它像极了米兰·昆德拉所说的“媚俗”：
“草坪上有一群孩子在大笑着奔跑，人们正常...”

本文发表在《外滩画报》2月某期，如有转载请联系本人并说明出处。-----
后世可以轻松地说，西尔维娅·普拉斯是个有抑郁症甚至精神病的天才女诗人，于是她选择自杀。但无论是在1962年丈夫特德·休斯变心离去之前，她“每天早晨就像上班一样到借来的书房...”

在你的詩作與詩作之間 有火，有灰燼，有 黑暗的嘴唇喃喃自語
我是遙遠國度的陌生讀者 舉起雙手，像路標 指向死亡的純淨天堂 毫無意義，毫無意義
風自凌晨四點鐘的筆尖 升起，熱氣球 控制爆炸的慾望 生之慾望熄滅 如飛蛾撲向火堆
四月六日讀畢《精靈》所作

以下翻译，乃原创也，如有错误，请尽情拍砖。阁下如若赏识转摘，请注明出处，鄙人不胜感激。——Freja Yang Morning Song 晨曲 Love set you going like a fat gold wa...

Last innocent in poetry Sylvia plath ---ariel “all stories, if continued far enough, end in death, and he is no true storyteller who would keep that from you.” Ernest hemingway Suffocated in plath’ S poetry whirlpool, can’ t bear straightening my spi...

无从全身心浸入这类优等生气质的形式至上风格，书写大于表达内容，形象大于感觉和本质。连偶尔征用纳粹和犹太之类不容怠慢之词，亦轻如援引无关紧要的简易符号以稍抒限于细枝末节之怨怼——私人的，流于太私人的，意象近乎炫耀性地驳杂，但又不够深刻到每一幕皆自展挂起有说服...

以下翻译，乃原创也，如有错误，请尽情拍砖。阁下如若赏识转摘，请注明出处，鄙人不胜感激。——Freja Yang Morning Song 晨曲 Love set you going like a fat gold watch the midlife slapped your foot...

急于想看，买了这本书，不得不说翻译实在不好，建议看陈黎的，比如 the applicant，这本就翻译得乱七八糟，简直都要读不懂了，陈黎版链接http://www.hgjh.hlc.edu.tw/~chenli/Plath.htm#The_Applicant

所有爱和孤独都是自作自受。——西尔维娅·普拉斯
这本书我们的现代文学老师曾经在课上专门提到过，他当时强烈向我们推荐这个作者，他说读这个作者写的诗就好比是读哈姆雷特，一千个人眼中有一千个哈姆雷特，每个人也会在西尔维娅·普拉斯的...

首次读西尔维娅·普拉斯的诗歌，仿佛进入了一个黑暗却不时有刺眼的灯光闪射下来的空间里。一种迷幻感在我的脑海跳跃，醉，绝望的挣扎，生命的苦痛，歇斯底里的呐喊，死亡带来的欢愉以及最后的湮灭。
那是在回家的高铁上，混合着高速移动的列车发出来的声响...

写诗这杯苦酒
黑暗中的壅滞。/然后是突岩和远景/纯粹、蓝色的倾泻……几口黑甜的血/阴影。/另有他物……现在我/泡沫激涌成麦，众海闪烁/小孩的哭声/溶入了墙里/我/是一只箭/是飞溅的露珠/自杀一般，随着那股力一同/进入红色的/眼睛，那早晨的大汽锅。
这是来自美国天才女诗人...

[精灵_下载链接1](#)